

УДК 811.1

***NAMDEUTSCH КАК ПРОЯВЛЕНИЕ ЯЗЫКОВОГО СМЕШЕНИЯ:
ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ АНГЛИЦИЗМОВ В РЕЧИ
МОЛОДЁЖИ***

Маслечкина С.В.

к.филол.н., доцент

*Государственный гуманитарно-технологический университет,
Орехово-Зуево, Россия*

Аннотации: в статье представлен сравнительный анализ немецкого молодежного сленга в двух социолингвистических контекстах: Германии и Намибии (немецкий/NAM Släng). Рассматриваются источники лексических заимствований, механизмы адаптации англицизмов и роль других языков (в частности, африкаанса) в формировании местных вариантов молодежной речи. Особое внимание уделяется различиям в функциях сленга: в Германии он в первую очередь служит маркером субкультурной идентичности и соответствия глобальным тенденциям, тогда как в Намибии он дополнительно функционирует как индикатор местной принадлежности и отражает реальную многоязычную среду. В статье приводятся примеры типичных конструкций, демонстрирующих специфические особенности каждого варианта, и показано, как грамматическая адаптация англицизмов варьируется в зависимости от языковой среды. Результаты данного исследования могут быть полезны для социолингвистики, преподавания немецкого языка как иностранного и межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: молодёжный сленг, немецкий язык, Namdeutsch / Namsläng, англицизмы, Denglisch, заимствования, социолингвистика, языковая вариативность, африкаанс

***NAMDEUTSCH AS A MANIFESTATION OF LINGUISTIC MIXING:
FEATURES OF THE USE OF ANGLICISMS IN THE SPEECH OF YOUNG
PEOPLE***

Maslechkina S.V.

PhD, Associate Professor

State Humanitarian and Technological University,

Orekhovo-Zuyevo, Russia

Abstract: article provides a comparative analysis of youth slang in German based on two sociolinguistic contexts: Germany and Namibia (Namdeutsch/NAM Släng). It examines the sources of lexical borrowings, the mechanisms of adaptation of Anglicisms, and the role of other languages (particularly Afrikaans) in shaping local variants of youth speech. Special attention is paid to the differences in the functions of slang: in Germany, it primarily serves as a marker of subcultural identity and adherence to global trends, while in Namibia, it additionally functions as an indicator of local belonging and reflects the real multilingual environment. The paper provides examples of typical constructions that demonstrate the specific features of each variant and shows how the grammatical and phonetic adaptation of Anglicisms varies depending on the linguistic environment. The findings of this study can be useful for sociolinguistics, teaching German as a foreign language, and intercultural communication.

Keywords: youth slang, German language, Namdeutsch / Namsläng, Anglicisms, Denglisch, borrowing, sociolinguistics, language variation, Afrikaans

В настоящее время этническое немецкое население Намибии насчитывает около 20 000 человек. Население Намибии немецкого происхождения, которое первоначально возникло еще в колониальные времена, включает в себя этническое немецкое население. Немецкий язык в Намибии является живым

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМН ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

языком, он существует, в отличие от многих других неевропейских разновидностей немецкого языка, например, Техасский немецкий [3, 145].

Сегодня немецкий в Намибии не является официальным языком (официальный — английский), но он остаётся языком меньшинства и имеет особый статус на уровне сообществ. Его используют: в немецкоязычных школах (например, в Deutsche Höhere Privatschule в Виндхуке); в медиа — например, в газете Allgemeine Zeitung и на радио; в бизнесе и туризме, потому что немецкий востребован у гостей из Европы; внутри семей и сообществ немецких намибийцев.

Многоязычный контекст немецкого языка в Намибии влияет на разговорный язык. В дополнение к более формальным стилям, которые относительно близки к немецкому, в неформальной разговорной речи развился специфический вариант немецкого языка Namdeutsch. Namdeutsch — это жизненно важная разговорная форма немецкого языка в многоязычном контексте [3, 145].

Термин «Namdeutsch», использованный в данной статье, имеет альтернативные названия: Namsläng, Namlish и Südwesterdeutsch. Данный термин «Namdeutsch» был предложен Н. Wiese, германистом, профессором Университета Гумбольдта в Берлине. В своей статье «Das Korpus Deutsch in Namibia (DNam): Eine Ressource für die Kontakt-, Variations- und Soziolinguistik», она использует термин «Namdeutsch» для обозначения немецкого языка в Намибии. И объясняет это тем, что это относительно нейтральный термин и он не связан с использованием стилизованного в средствах массовой информации языка (в отличие от Namsläng), и он терминологически более точен по сравнению с Namlish, который может относиться к английскому языку, находящемуся под влиянием Намибии [2, 635].

Развитие Namdeutsch началось еще в колониальный период: с 1884 по 1915 год территория современной Намибии была немецкой колонией (тогда её называли Германской Юго-Западной Африкой), и немецкий был официальным

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМН ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

языком. После Первой мировой войны контроль над территорией перешёл к Южно-Африканскому Союзу, статус немецкого понизился, но язык не исчез. Он продолжал жить в семьях, в образовании, в медиа — и постепенно менялся под влиянием окружения.

Необходимо отметить, что Namdeutsch отличается от стандартного немецкого, во-первых, в Namdeutsch заметно влияние африкаанс (он очень близок к немецкому по структуре и лексике) и английского, а также местных языков. Во-вторых, появляются свои слова и обороты, часть из которых — кальки или адаптации английских выражений и выражений африкаанс. Например, в разговорном варианте (Namsläng) молодёжь активно использует англицизмы и перестраивает их «по-намибийски». В-третьих, речь часто звучит мягче и ровнее: распределение слогов ближе к африкаанс, интонации отличаются от привычного немецкого языка. В-четвертых, есть интересные сдвиги в области грамматики: например, в употреблении падежей (особенно дательного падежа) наблюдается вариативность, и это активно изучают лингвисты.

В Namdeutsch англицизмы не просто «вставляются» в немецкую фразу — они адаптируются под местные привычки и часто смешиваются с африкаанс и местными языками, например:

- «I'm busy» в намибийском немецком может звучать как устойчивое выражение в разговоре, без попытки подобрать немецкий аналог (ich bin beschäftigt). В молодёжном варианте (Namsläng) это становится маркером «современной» речи.
- «To check» превращается в что-то вроде ich check mal (вместо стандартного немецкого ich schaue mal nach или ich überprüfe). Здесь видна та же логика, что и в Denglisch в Германии, но в Намибии у этого ещё наблюдается и дополнительный социальный оттенок: такая форма звучит привычно и «по-местному».

- «No stress» используют как разговорную формулу успокоения, почти как междометие. В стандартном немецком языке это звучало бы как *mach dir keine Sorgen* или *es ist in Ordnung*.
- В смешанных конструкциях с африкаанс: можно услышать фразы, где английское слово стоит рядом с африкаанс элементом, а грамматика подстраивается под немецкий синтаксис. Это не «ошибка», а часть местной нормы.
- Бытовые слова могут быть гибридными: например, названия бытовых ситуаций, технологий и развлечений часто приходят через английский, а потом укореняются в речи с немецкой или африкаанс интонацией [1].

Молодёжный сленг в Намибии (его ещё иногда называют *Namsläng*) действительно очень живой и яркий — и в нём как раз отлично видно то смешение языков, например, *ou/oukie* — «чувак», «приятель», «парень». Слово пришло из африкаанс, и в компании своих так запросто обращаются друг к другу; *lekker* — «вкусный», «приятный», «классный». Тоже из африкаанс, но прочно вошло в местный молодёжный обиход; *plek/plekke* — «место», «тусовка», «точка». Опять же африкаанс, но в разговоре с друзьями звучит естественно; *net* — «только», «лишь». Ещё одно заимствование из африкаанс, которое в сленге прижилось; *biltong* — «сушёное мясо». Конкретное бытовое слово, но в молодёжной среде оно тоже становится частью повседневного словаря; *ag nee* — вариант фразы «я понял», «понятно». Здесь смешались английское *I see* и немецкое *ach nee*.

Главная черта такого сленга — мультилингвизм. Молодёжь в Намибии свободно переключается между немецким, английским, африкаанс и даже местными языками. В разговоре это выглядит естественно: английское слово может встать рядом с африкаанс-элементом, а грамматика подстраивается под местный ритм речи. Ещё одна важная функция такого сленга — маркировка «своих». Когда в разговоре активно используются такие локальные словечки,

это сигнал: человек из той же среды, из «своей» тусовки. А в общении с «чужими» (например, с немцами из Германии) молодёжь, наоборот, часто старается избегать этих особенностей и переходит на более стандартный немецкий. Иногда англицизм даже «переодевают» в немецкую грамматику: например, to stream становится streamen, и дальше его спокойно спрягают: ich stream, wir streamen. Но интонация и ритм фразы всё равно остаются местными — не такими, как в Германии.

В Германии основной источник новых слов для молодёжного сленга (Jugendsprache) — английский язык. Молодёжь активно заимствует слова (chillen, checken, cringe, safe) и часто «подгоняет» их под немецкую грамматику: добавляют суффиксы (-en в глаголах), образуют сложные слова (abchecken) или используют аббревиатуры (LOL, OMG). Иногда слово меняет значение: например, английское krass («суровый») в немецком сленге расширилось и означает что-то очень интенсивное, крутое. В Намибии картина другая. Здесь на сленг (Namsläng) сильно влияют сразу два языка помимо немецкого: африкаанс и английский. В результате появляются гибриды: английское слово встраивается в немецкую фразу, но рядом может стоять слово из африкаанс, и вся конструкция звучит по-намибийски. Например, lit ou (lit — английский сленг «круто», ou — из африкаанс «чувак»). То есть микс получается более сложным и специфичным для местного контекста. Более наглядно разница Namdeutsch и Denglich представлена в таблице (Таблица 1) [1].

Таблица 1 - Различия между Namdeutsch и Denglich

Параметр	Namdeutsch (Намибия)	Denglich (Германия)
Роль английского	Английский — официальный язык страны, поэтому англицизмы проникают не только через поп-культуру, но и через госуправление, школу, СМИ.	Английский воспринимается как глобальный язык технологий, бизнеса и молодёжной культуры; заимствования идут через медиа, интернет, рекламу.
Влияние других языков	Сильное влияние африкаанс (фонетика, ритм, отдельные слова) и местных языков. Англицизм может «прорасти» через африкаанс в немецкую конструкцию.	Влияние в основном внутреннее: немецкий язык сам «переделывает» англицизмы по своим правилам; другие языки почти не участвуют.

Адаптация глаголов	Английские глаголы встраиваются в немецкий синтаксис, но произношение и интонация могут быть ближе к африкаанс.	Глаголы получают немецкие окончания (-en) и спрягаются по немецким правилам: <i>checken, canceln, downloaden</i> .
Род и склонение существительных	Англицизмы получают артикль и склоняются, но выбор рода иногда бывает вариативным из-за влияния соседних языков.	Род обычно закрепляется довольно стабильно; есть устоявшиеся нормы (например, <i>der Job, das Team</i>).
Социальный смысл	Использование англицизмов в смеси с африкаанс — это маркер принадлежности к местному сообществу и «своей» речи.	В Германии англицизмы часто сигнализируют о современности, причастности к глобальной культуре, а в молодёжной среде — ещё и о дистанции от «старшего поколения».
Кальки и переводные конструкции	Часто появляются кальки, которые идут сразу через два языка: английский → африкаанс → немецкий.	Много прямых калек английских идиом на немецкий: <i>das macht Sinn</i> (от <i>that makes sense</i>), <i>ich bin offline</i> и т. п.

Таким образом, сравнение молодёжного сленга в немецком языке Германии и Намибии показывает, что англицизмы, несмотря на общий источник, встраиваются в речь по-разному — в зависимости от языкового окружения и социальных функций сленга. В Германии заимствования прежде всего отражают стремление к современности и принадлежности к глобальной молодёжной культуре и адаптируются по стандартным моделям *Denglisch*. В Намибии же англицизмы становятся частью сложного многоязычного континуума: они взаимодействуют с африкаанс и местными языками, приобретают особую фонетику и ритм, а сам сленг (*Namsläng*) служит важным маркером локальной идентичности. Англицизмы в молодёжном немецком — это не просто заимствования, а зеркало среды. В Германии они подчёркивают современность и глобальность, в Намибии — локальную идентичность и многоязычие. И в том, и в другом случае молодёжь создаёт свой язык, чтобы быть понятой «своими». Именно в этом и кроется главная ценность сленга.

Библиографический список:

1. Wiese, Heike, Christian Zimmer. 2019. Das Korpus Deutsch in Namibia (DNam): Eine Ressource für die Kontakt-, Variations-und Soziolinguistik - URL: <https://clck.su/RgLjQ> (дата обращения 03.08.2026).
2. Маслечкина С.В. Namdeutsch и Kiezdeutsch: сравнение двух диалектов // Казанская наука. – 2024. - №14. – Казань: Издательство Рашин Сайнс, 2024. – 635 с.
3. Маслечкина С.В. Немецкий язык в многоязыковом контексте: Namdeutsch и Kiezdeutsch // Казанская наука. 2022. - №12– Казань: Издательство Рашин Сайнс, 2022. – 145 с.